

២៦A-០០២១

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**



**កិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការ**

**រវាង**

**វិទ្យាស្ថានភាសាបរទេសនៃសាកលវិទ្យាល័យជាតិបាត់ដំបង**

**និង**

**វិទ្យាស្ថានភាសាបរទេសនៃសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទកំពង់ចាម**

**សំណា ២០២១**

**កិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការ**

**១.សាវតារ**

កិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការ(ជាទូទៅត្រូវបានហៅថា MoA)នេះត្រូវបានរៀបចំចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៣ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២១ រវាងសាកលវិទ្យាល័យជាតិបាត់ដំបង(ស.ជ.ប.ជ.) និងសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ(ស.ភ.ក.ព.)ដោយផ្ដោតលើដំណើរការបង្រៀន-រៀននិងការកសាងសមត្ថភាពស្រាវជ្រាវលើជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិដែលស្ថិតក្រោមក្របខណ្ឌនៃអនុស្សរណៈយោគយល់គ្នារវាង(ស.ជ.ប.ជ.) និង(ស.ភ.ក.ព.) ចុះថ្ងៃទី២២ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០២១។

ភាគីដែលត្រូវចូលរួមអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការនេះគឺ វិទ្យាស្ថានភាសាបរទេសនៃសាកលវិទ្យាល័យជាតិបាត់ដំបង(វ.ភ.ប.ស.ជ.ប.ជ.) និងវិទ្យាស្ថានភាសាបរទេសនៃសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ(វ.ភ.ប.ស.ភ.ក.ព.)។

គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការនេះ គឺដើម្បីចងក្រងឯកសារដែលបានព្រមព្រៀងគ្នារវាង វ.ភ.ប.ស.ជ.ប.ជ. និង វ.ភ.ប.ស.ភ.ក.ព សម្រាប់អនុវត្តសកម្មភាពនានាក្នុងការជំរុញកម្មវិធីអប់រំថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ និងសម្រាប់ចាប់ផ្ដើមអនុវត្តផ្នែកផ្សេងៗទៀតនៃកិច្ចសហការ និងសហប្រតិបត្តិការដើម្បីលើកកម្ពស់ការបង្រៀន-រៀន និងសមត្ថភាពស្រាវជ្រាវរបស់ភាគីទាំងពីរ។

**២).គោលបំណងនិងវិសាលភាព**

គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះគឺដើម្បីកំណត់អំពីលក្ខខណ្ឌ វិសាលភាពការងារព្រមទាំងទំនួលខុសត្រូវរបស់ភាគីទាំងពីរដែលពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងការអភិវឌ្ឍ និងជំរុញកម្មវិធីអប់រំថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិនៃ វ.ភ.ប.ស.ជ.ប.ជ.។ ក្នុងនោះ វ.ភ.ប.ស.ភ.ក.ព នឹងចែករំលែកបទពិសោធក៏ដូចជាផ្តល់ការគាំទ្រដល់ការអភិវឌ្ឍ និងដំណើរការកម្មវិធីអប់រំដូចបានរៀបរាប់មកនេះ។ ជាពិសេស ភាគីទាំងពីរនឹងសហការគ្នាលើការ៖

- i. អភិវឌ្ឍកម្មវិធីអប់រំថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រថ្មីមួយលើជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិនៅ វ.ភ.ប.ស.ជ.ប.ជ. ឱ្យស្របតាមក្របខណ្ឌគុណវុឌ្ឍិជាតិរបស់ប្រទេសកម្ពុជា
- ii. អភិវឌ្ឍសមត្ថភាពបុគ្គលិកក្នុងកម្មវិធីអប់រំជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ ដើម្បីធានាដល់ប្រសិទ្ធភាពនៃដំណើរការមុខវិជ្ជាសិក្សាក្នុងកម្មវិធីអប់រំថ្មីនេះ
- iii. ផ្លាស់ប្តូរបុគ្គលិកសិក្សា និងនិស្សិតជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ ដើម្បីចែករំលែកចំណេះដឹង និងបទពិសោធនានា
- iv. ផ្តល់ការទទួលស្គាល់នូវក្រេឌីតសិក្សា និងការផ្ទេរក្រេឌីតទៅវិញទៅមក
- v. តាមដាន និងវាយតម្លៃការអនុវត្តកម្មវិធីអប់រំដើម្បីធានាឱ្យបាននូវគុណភាព និងចំណុចសំខាន់ផ្សេងទៀតទាក់ទងនឹងកម្មវិធីអប់រំ

- vi. ផ្សព្វផ្សាយកម្មវិធីអប់រំថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិឱ្យបានទូលំទូលាយទាំងកម្រិតជាតិ និងអន្តរជាតិ
- vii. កំណត់ពីលទ្ធភាពក្នុងការបង្កើតកម្មវិធីអប់រំថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រដោយនិស្សិតអាចទទួលបានសញ្ញាបត្រពីក្នុងពេលតែមួយលើជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ

**៣). តួនាទី និងការទទួលខុសត្រូវ**

វិទ្យាស្ថានភាសាបរទេសនៃសាកលវិទ្យាល័យជាតិបាត់ដំបងត្រូវអនុវត្តនូវសកម្មភាពដូចខាងក្រោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការនេះ៖

១. អភិវឌ្ឍ និងដំណើរការកម្មវិធីអប់រំថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ ដោយរួមមានការរៀបចំឯកសារ សម្ភារៈបង្រៀន សៀវភៅសិក្សាគោល និងសម្ភារៈឧបទេសគរុកោសល្យសំខាន់ៗផ្សេងទៀតសម្រាប់គាំទ្រការបង្រៀននិងរៀន
២. បង្កើនសមត្ថភាពបុគ្គលិកសិក្សាតាមរយៈកម្មវិធីការបណ្តុះបណ្តាលគរុកោសល្យ ការស្រាវជ្រាវសម្រាប់ការបោះពុម្ពផ្សាយ ការវាយតម្លៃលើការរៀននិងការបង្រៀននិងការអភិវឌ្ឍកម្មវិធីអប់រំ។
៣. រៀបចំ និងដំណើរការមុខវិជ្ជាជាលក្ខណៈអន្តរជាតិក្នុងកម្មវិធីសិក្សាថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រ
៤. ទទួលស្វាគមន៍សាស្ត្រាចារ្យ / អ្នកស្រាវជ្រាវក្នុងជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិរបស់ វិ.ក.ប.ស.ភ. ក.ព មកធ្វើជាគ្រូឧទ្ទេស និងធ្វើជាភ្នាក់ងារ
៥. ផ្លាស់ប្តូរបុគ្គលិកសិក្សា និងនិស្សិតសម្រាប់កម្មសិក្សារយៈពេលខ្លី និងធ្វើជាសហដឹកនាំការសរសេរសារណាបទរបស់និស្សិត
៦. សរសេរគម្រោងសម្រាប់សុំថវិកាបន្ថែមដើម្បីគាំទ្រដល់កម្មវិធីអប់រំថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រដែលត្រូវបង្កើតថ្មី
៧. រៀបចំលក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការទទួលស្គាល់ក្រេឌីតសិក្សា (ការបញ្ចូលក្រេឌីត និងការផ្ទេរក្រេឌីត) ដើម្បីសម្រួលដល់ការផ្លាស់ប្តូរការសិក្សារបស់និស្សិតនៃកាតីទាំងពីរ
៨. បង្កើតបណ្តាញទំនាក់ទំនងសម្រាប់ការស្រាវជ្រាវ ដើម្បីធានានិរន្តរភាព និងផលប៉ះពាល់នៃកម្មវិធីអប់រំសម្រាប់សង្គម
៩. ចាត់ចែងនិស្សិតឱ្យសហការរៀបចំកម្មវិធី Awarding Programs និងកម្មវិធី English Club ដែលនឹងត្រូវរៀបចំឡើងដោយកាតីទាំងពីរ ដើម្បីពង្រឹងចំណេះដឹងជំនាញភាសាអង់គ្លេសរបស់និស្សិត។



**វិទ្យាស្ថានកាសាបទេសនៃសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ**

១. ផ្តល់ការគាំទ្រផ្នែកបច្ចេកទេសក្នុងការអភិវឌ្ឍ និងកែសម្រួលកម្មវិធីអប់រំជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ របស់ វិ.ក.ប.ស.ជ.ប.ជ.
២. ផ្តល់ការគាំទ្រផ្នែកបច្ចេកទេសក្នុងអភិវឌ្ឍសម្ភារៈបង្រៀន សៀវភៅសិក្សាគោល ឬឯកសារសម្រាប់ អាន និងសម្ភារៈឧបទេសគុកោសល្យសម្រាប់គាំទ្រដល់ការបង្រៀន និងរៀន
៣. គាំទ្រការអភិវឌ្ឍជំនាញវិជ្ជាជីវៈសម្រាប់បុគ្គលិកបង្គោលបម្រើការនៅក្នុងជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ
៤. ជួយ វិ.ក.ប.ស.ជ.ប.ជ. ក្នុងការរៀបចំកម្មវិធីពិពណ៌នាសិក្សា និងព្រឹត្តិការណ៍ក្រៅម៉ោងសិក្សាដទៃ ទៀតដើម្បីឱ្យនិស្សិតនៃភាគីទាំងពីរបានចូលរួមនិងបានចែករំលែកបទពិសោធជាមួយគ្នា
៥. សហការជាមួយ វិ.ក.ប.ស.ជ.ប.ជ. ដើម្បីសម្របសម្រួលឱ្យមានមុខវិជ្ជាសិក្សាជាលក្ខណៈអន្តរជាតិ នៅក្នុងវិស័យទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ សេដ្ឋកិច្ច និងនយោបាយ
៦. សហការសរសេរគម្រោងសុំមូលនិធិដើម្បីគាំទ្រដល់កម្មវិធីអប់រំជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ
៧. បញ្ជូនបុគ្គលិកសិក្សាសម្រាប់បង្រៀនមុខវិជ្ជាជាក់លាក់ណាមួយនៅ វិ.ក.ប.ស.ជ.ប.ជ. និងនៅ វិ.ក.ប.ស.ភ.ភ.ព
៨. ផ្លាស់ប្តូរបុគ្គលិកសិក្សា និស្សិត អ្នកស្រាវជ្រាវរវាងភាគីទាំងពីរ

**៤).គោលការណ៍ និងលក្ខខណ្ឌ**

ភាគីទាំងពីរបានយល់ និងព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម៖

១. កិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការនេះមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេលប្រាំឆ្នាំ(៥ឆ្នាំ) ដោយគិត ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ហើយអាចត្រូវបានបញ្ចប់ដោយភាគីណាមួយបាន ដោយមានការ ជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនរយៈពេល ៦ខែដល់ភាគីម្ខាងទៀត។
២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចត្រូវបានពន្យារពេលដោយមានការយល់ព្រមពីភាគីទាំងសងខាង។ កិច្ច ព្រមព្រៀងនេះក៏អាចត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មតាមរយៈការចរចារបស់ភាគីទាំងពីរផងដែរ។ វិសោធន កម្មដែលបានអនុម័តដោយភាគីទាំងពីរនឹងក្លាយជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការនេះ។
៣. ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរនិងភាសាអង់គ្លេសដោយ ភាគីនីមួយៗរក្សាទុកម្នាក់មួយច្បាប់។
៤. ភាគីទាំងពីរនឹងធ្វើការរួមគ្នាដើម្បីសម្រេចគោលបំណងដូចបានលើកឡើងខាងលើ។

**៥).ការផ្គត់ផ្គង់ និងការចំណាយ**





រាល់ការចំណាយទាក់ទងនឹងការអនុវត្តសកម្មភាពនានារបស់កិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការ និងការទទួលខុសត្រូវរបស់ភាគីណាមួយ នឹងត្រូវប្រើប្រាស់ថវិកាដែលទទួលបានពីការបង់ថ្លៃសិក្សារបស់និស្សិតថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រ។ ភាគីទាំងពីរនឹងស្វែងរកប្រភពហិរញ្ញវត្ថុផ្សេងៗទៀតដើម្បីគាំទ្រដល់ការអនុវត្តសកម្មភាពនានាតាមរយៈមូលនិធិជាតិឬអន្តរជាតិ។ ការដំណើរការកម្មវិធីអប់រំថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិនេះអាចនឹងពឹងផ្អែកលើធនធានគ្រូបង្រៀនរបស់ វិ.ក.ប.ស.ក.ក.ព។ ក្នុងន័យនេះដេប៉ាតឺម៉ង់សិក្សាអន្តរជាតិរបស់ វិ.ក.ប.ស.ក.ក.ព នឹងណែនាំគ្រូបង្រៀនសម្រាប់មុខវិជ្ជានានាក្នុងកម្មវិធីអប់រំជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិដល់ វិ.ក.ប.ស.ជ.ប.ជ. ជាពិសេសនៅពេលដែល វិ.ក.ប.ស.ជ.ប.ជ. មិនអាចមានលទ្ធភាពជ្រើសរើសគ្រូបង្រៀនសម្រាប់មុខវិជ្ជាជាក់លាក់ណាមួយនៃកម្មវិធីអប់រំនេះ។ ការចំណាយលើប្រាក់ម៉ោងបង្រៀន និងការចំណាយផ្សេងៗទៀតនឹងត្រូវផ្អែកលើការពិគ្រោះយោបល់ និងការព្រមព្រៀងគ្នារបស់ភាគីទាំងពីរ។

**៦).លទ្ធផលនៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

នៅចុងបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការនេះភាគីទាំងពីរ វិ.ក.ប.ស.ជ.ប.ជ. និង វិ.ក.ប.ស.ក.ក.ព បានសម្រេចគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដោយផ្អែកលើផលប្រយោជន៍ទាំងសងខាង។ វិ.ក.ប.ស.ជ.ប.ជ. (i)បង្កើតកម្មវិធីអប់រំថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រដែលមានលក្ខណៈសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ (ii)ដំណើរការកម្មវិធីអប់រំនេះឱ្យបានដោយជោគជ័យ (iii)មានធនធានមនុស្សគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ដំណើរការកម្មវិធីអប់រំនេះ (iv)បើកដំណើរការកម្មវិធីវិនិយោគក្នុងជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិប្រកបដោយឧត្តមភាព និង(v)សហការជាមួយ វិ.ក.ប.ស.ក.ក.ព រៀបចំឱ្យមានសញ្ញាបត្រពីរ ឬសញ្ញាបត្ររួមគ្នា ដើម្បីជំរុញកម្មវិធីអប់រំជំនាញទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ។

**៧.កាលបរិច្ឆេទដាក់ឱ្យដំណើរការនិងហត្ថលេខា**

កិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការនេះមានប្រសិទ្ធភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ហើយភាគីទាំងពីរនៃកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការនេះបានបញ្ជាក់ពីការព្រមព្រៀងគ្នាចំពោះលក្ខខណ្ឌដោយហត្ថលេខាដូចខាងក្រោម៖

<p>តំណាងភាគីសាកលវិទ្យាល័យជាតិបាត់ដំបង</p>  <p><b>លោក ញាណ វ៉ុត្តនា</b> នាយកវិទ្យាស្ថានភាសាបរទេស កាលបរិច្ឆេទ៖ ១៣ សីហា ២០២១</p>	<p>តំណាងភាគីសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ</p>  <p><b>លោក ចិត ម៉ាប់</b> នាយកវិទ្យាស្ថានភាសាបរទេស កាលបរិច្ឆេទ៖ ១៣ សីហា ២០២១</p>
<p>សាក្សី</p>  <p><b>លោក អេង នារា</b> សាកលវិទ្យាធិការរង កាលបរិច្ឆេទ៖ ១៣ សីហា ២០២១</p>	<p>សាក្សី</p>  <p><b>លោកស្រី បណ្ឌិត អ៊ុំ រ៉នី</b> សាកលវិទ្យាធិការរង កាលបរិច្ឆេទ៖ ១៣ សីហា ២០២១</p>

**KINGDOM OF CAMBODIA  
NATION RELIGION KING**



**MEMORANDUM OF AGREEMENT**

**BETWEEN**

**INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES, NATIONAL**

**UNIVERSITY OF BATTAMBANG (NUBB)**

**AND**

**INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES, ROYAL**

**UNIVERSITY OF PHNOM PENH (RUPP)**

**August 2021**



# MEMORANDUM OF AGREEMENT

## 1. BACKGROUND

This Memorandum of Agreement (hereinafter referred to as "MOA") is made on August 13, 2021, and entered into by and between the National University of Battambang, Cambodia (hereinafter referred to as "NUBB") and the Royal University of Phnom Penh, Cambodia (hereinafter referred to as "RUPP") for implementing the teaching-learning and research capacity building of international relations under the framework of Memorandum of Understanding (MOU) between NUBB and RUPP signed on February 22, 2021.

This MOA will engage Institute of Foreign languages of the NUBB (IFL-NUBB) and Institute of Foreign Languages of the RUPP (IFL-RUPP).

The purpose of this MOA is to document the agreement reached between IFL-NUBB and IFL-RUPP for carrying out the activities to promote undergraduate program in international relations and to commence implementation of the agreed area of collaboration and cooperation to enhance teaching-learning and research capacities of both parties.

## 2). PURPOSE & SCOPE

The purpose of this MOA is to set forth the terms and conditions, scope of work and responsibilities of the parties associated with their collaboration on developing and promoting undergraduate program in the field of international relations at IFL-NUBB, while IFL-RUPP will share its experience and render its best supports to develop and implement the above field of cooperation. Specifically, both parties will cooperate

- i. Develop new undergraduate (bachelor program) program in the field of international relations at IFL-NUBB in respect to Cambodian national qualification framework.
- ii. Develop staff capacity in the above field to handle successfully the courses in the new programs.
- iii. Exchange academic staffs and students in the field of international relations to share expertise and experience.
- iv. Grant academic credit recognition of prior learning and credit transfers
- v. Monitor and evaluate program's implementation to ensure the quality and relevance of the programs.



- vi. Promote visibility and image of the above undergraduate program at national and international levels.
- vii. Define the possibility to establish dual/double degrees in the field of international relations in undergraduate program.

### **3). ROLES AND RESPONSIBILITIES**

**Institute of Foreign Languages of NUBB shall undertake the following activities under this MOA:**

1. Develop and implement new undergraduate international relations program including teaching materials, text books and other necessary pedagogical tools for teaching and learning
2. Upgrade academic staff capacity in the field of integrating pedagogical training, research for publications, learning and teaching assessment, and curriculum development.
3. Prepare and implement international subjects in undergraduate program
4. Welcome IFL-RUPP's lecturers/researchers for teaching and guest lectures in the field of international relations.
5. Exchange academic staffs/students for short internship program and co-supervise student research theses
6. Write project proposals for extra funding to support the newly develop programs in undergraduate program
7. Prepare conditions for academic credit recognition (credit accumulation and credit transfer) to facilitate the student exchange program from both parties
8. Establish research network to ensure the sustainability and impact of the program in society
9. Arrange students to co-organize Awarding Programs and English Club for English Proficiency improvement organized by both parties.

#### ***Institute of Foreign Languages/Department of International Studies of RUPP***

1. Provide technical supports to develop and review curriculum for International Relations Program at IFL-NUBB,
2. Provide technical supports to develop the teaching materials, textbooks or reading bricks, and pedagogical tools for teaching and learning,
3. Support regular staff professional development in the field of teaching international relations,
4. Assist IFL-NUBB to organize major academic forums and extracurricular events for both students to participate and exchange experiences,

5. Collaborate with IFL-NUBB to facilitate international courses in the relevant fields of international relations, economics and politics,
6. Co-write project proposals for extra funding to improve programs in international relations,
7. Dispatch faculty members to give lectures (both physical and virtual) at IFL-NUBB for certain courses and vice-versa, and
8. Exchange of academic staff/student/ researcher in both directions.

#### **4). TERMS AND CONDITIONS**

It is mutually understood and agreed by and between the parties that:

1. This MOA remains in force for a period of five years (5 years) from the date of signing with the understanding that it may be terminated by either party giving six-month prior notice to the other party in writing.
2. The agreement may be extended by mutual consent of both parties. And it may also be amended by negotiation of both parties. Such amendments once approved by both parties, shall become a part of this MOA.
3. This MOA is made in both Khmer and English with each party retaining one identical copy.
4. Both parties will work together to achieve the purpose mentioned.

#### **5). FUNDING AND COSTS**

Any associated costs to MOA's activity implement and party's responsibilities will be covered primary by registration fee from undergraduate students. Both parties will find alternative sources of finance to support the activity implementation through different sources of funding from national or international funding agencies. The implementation of the new program will probably rely on the human resources of Department of International Studies (DIS) of IFL-RUPP. In this regard, DIS of IFL-RUPP shall recommend potential lecturers to teach related courses at IFL-NUBB, especially when IFL-NUBB is unable to recruit any lectures for specific courses. Teaching fee and other related costs will be paid based on both parties' consultation and agreement.





#### **6). OUTOMES OF AGREEMENT**

By the end of the MOA, both parties, IFL-NUBB and IFL-RUPP, have reached the purposes of the agreement based on mutual benefits. IFL-NUBB manage to (i) establish the qualified undergraduate program in the field of international relations, (ii) implement successfully the programs, (iii) have sufficient human resources to run the programs, (iv) launch investment programs in international

relations with fields of Excellence, and (v) establish dual degree/joint degree with IFL-RUPP to promote program in international relations.

#### 7). EFFECTIVE DATE AND SIGNATURE

This MOA shall be effective upon the date of signing and the parties to the MOA hereby confirm their agreements to its terms by the following signatures:

<p>Signed on behalf of NUBB</p>  <p><b>Mr. NHEAN Voithna</b> Director of IFL (NUBB) Date: August 13, 2021</p>	<p>Signed on behalf of RUPP</p>  <p><b>Mr. TITH Mab</b> Director of IFL (RUPP) Date: August 13, 2021</p>
<p>Witnessed By :</p>  <p><b>Mr. TEP Neavea</b> Vice Rector Date: August 13, 2021</p>	<p>Witnessed By :</p>  <p><b>OUM Ravy, PhD.</b> Vice Rector Date: August 13, 2021</p>